

Un manuscrito inédito de Pedro de Valencia:  
*Egemplos de Principes, Prelados i otros Varones  
ilustres que dejaron oficios i dignidades  
i se retiraron* (BNM 5585, 12)

ABDÓN MORENO GARCÍA  
*Iglesia Española (Roma)*

I. INTRODUCCIÓN

Tenemos a la vista un manuscrito autógrafo inédito de Pedro de Valencia (1555-1620), que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM). Se trata del manuscrito 5585, 12 en los folios 145-152v, que lleva por título *Egemplos de Principes, Prelados i otros Varones ilustres que dejaron oficios i dignidades i se retiraron*.

El manuscrito tiene cinco partes fundamentales:

a) Historias de los griegos, como Alertes, Belleropho, Chiron, Numa, Pitágoras, Minos, Timón Niceo, Timón Ateniese, Marco Antonio, Timoleón, Lucio Luculo, Quinto Fabio Máximo, Publio Lentulo, Lusio Sylla, Similis, Emperador Diocleciano, Sabaco, Pittaco y Manlio Torquato.

b) Emperadores, como Avito, Michael, Michael Curopalatos, Alexio y Lotario.

c) Reyes, como Carolomanno, Elesbaan, Rachis, Vermundo, Bamba, Trebelio, Inas, Vuinoco, Constantino, Alexandro, Strachyquas, Boleslao y Carlos V.

d) Príncipes, potentados y señores, como Ioan Baduario, Sebastián Ciano, Jacobo Tempulo, Pietro Urfeolo, Vital Caudiano, Vingiso, Anselmo, Giulielmo, Aurco, Velpo y S. Leonardo.

e) Pontífices y santos varones, como S. Gregorio Magno, Nicolás I, Clemente III, Celestino V, Amadeo, S. Marcos, S. Antonio, Anmonio, Lamon, S. Goar, Eskillus, S. Efrén, S. Adelberto, Michael y Ioan pannonio.

Así pues, de cada una de estas cinco categorías de personajes, va relatando de forma sintética las decisiones más importantes de sus vidas parejas al retiramiento de sus cargos.

El Manuscrito tiene una larga introducción en la que cuenta la fidelidad de los Patriarcas, Jueces y Reyes de Israel que sirvieron al Señor hasta la muerte. A la postre, hace una conclusión parenética insistiendo sobre la quietud y el retiramiento interior y cierra con un texto precioso de Marco Antonio: “Buscan retiradas para sí en las heredades, en las playas del mar y en los montes, y tu sueles desear mucho estas cosas. Mas todo esto es de los hombres vulgares, siendo así que a la hora que quisieres te puedes retirar dentro de ti. Porque en ninguna parte se retira el hombre más quieta y más sin negocios que en su misma alma”<sup>1</sup>.

Ya publicamos otro inédito de Pedro de Valencia<sup>2</sup> que era la traducción de un texto de Dión Crisóstomo sobre el retiramiento. La afirmación diónnea de que “la retirada interior en el anima” es necesaria para “los retirados y para los que andan en bullicio i en negocios” nos da la hermenéutica con que De Valencia lee el manuscrito. Él que era un gran humanista, autor de la mayor parte de *los loci classici* de su maestro Arias Montano y editor de parte de sus obras, ha encontrado en Dión un bello ejemplo para profundizar en la *interioridad renacentista* que era clave en la España del siglo de oro donde el maridaje entre ciencia y mística adquiere unas cumbres jamás superadas.

El texto de Dión Crisóstomo viene a verter sus aguas sobre el inmenso caudal de la literatura sobre el recogimiento. Todos los maestros de la vida interior han hablado del *recogimiento* como el espacio

<sup>1</sup> Folio 152v.

<sup>2</sup> A. Moreno García, “El cínico Dión Crisóstomo escribe sobre el retiramiento interior (peri anajoreseos): Un manuscrito del humanista Pedro de Valencia (1555-1620)”, *Epimeleia* 8 (1999) 225-246

interior, como la profundidad de la interioridad donde la vida personal se encuentra con su centro más íntimo.

Basta recordar la teología de S. Agustín sobre el Maestro interior<sup>3</sup>, sobre el Espíritu que habla en la interioridad humana y sobre el cristiano que ha sido *injertado* en el cuerpo del Primogénito<sup>4</sup>. Y es que un *injerto* no es, jamás, una flor de plástico colgada de un árbol, ni una caja en una habitación, y, mucho menos, una piedra en una caja, sino que participa de una savia común que riega una misma vida; tampoco es una abstracción simbólica y extrínseca alejada de la participación en la misma vida; si así fuese, el bautismo no pasaría de ser una bella pantomima, ¡pero pantomima! Un injerto indica y explícita participación real de la misma “sangre” y, por tanto, *comuni6n de vida*.

El texto de Rom 6,5 está muy lejos de esta caricatura:

εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοίωματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεω ἐσόμεθα·

Estamos en Cristo como un sarmiento en la Vid, como una rama en el árbol. La vitalidad irrebalsable de la interioridad del cristiano

<sup>3</sup> S. Agustín explica la cátedra del Espırıtı Santo: “El sonido de nuestras palabras hiere el oído, pero el maestro está dentro Acaso no oısteis todos este sermón? Cuantos saldran de aquí sin instruirse! Por lo que a mi toca, a todos hablé; pero aquellos a quienes no habla aquella unci6n, a quienes el Espırıtı Santo no enseña interiormente, se van sin haber aprendido nada. El magisterio externo consiste en ciertas ayudas y avisos. Quien instruye los corazones tiene la cátedra en el cielo... En balde voceamos nosotros si no os habla interiormente aquél que os cre6, os rescat6, os llam6, y habita en vosotros por la fe y el Espırıtı Santo”: *Exposici6n de la 1a ep. de S. Juan*, tr. III, 13 y IV, 1 en *Obras de S. Agustín*, t. XVIII, BAC, Madrid 1959, 245 y 247 (PL 35, 2004 y 2005). Cfr. J. Alfaro, *Gregorianum* 44 (1963) 180 ss. y J. Rimaud, *Le Maıtre intérieur* en *Saint Augustin*, Paris 1930, 53-69.

<sup>4</sup> S. Agustín habla de nuestra unidad con Cristo en el cuerpo de éste: formamos un solo Cristo total, un sólo Hijo con él y en él “para que éste sea el primogénito de una multitud de hermanos” (Rom. 8,29), ejerciendo su señorío sobre todas las cosas y “cuando hayan sido sometidas a él todas las cosas, entonces también el Hijo se someterá a Aquel que ha sometido a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todo” (I Cor. 15,28). Cuando comenta “entonces el Hijo se someterá”, dice S. Agustín que este Hijo no es únicamente nuestra cabeza, Cristo, sino su cuerpo, del que somos miembros: *De div. quaest.*, LXXXIII, q. 69, 10 (PL 40, 79); “Hijos de Dios, somos el cuerpo del Hijo único...”: *Epist. Ioan. ad Parthos*, Tr. X, 5, 9 (PL 35, 2055);

Recordemos también la cita más conocida del *Sermo 71*, 28: “Ad ipsum (Spiritum) pertinent societas qua efficitur unum corpus unici Filii Dei” (PL 38, 461); y S. Cirilo de Alejandría en *De recta fide ad Theodosium* (PG 76, 1177) escribe: “Cristo es, a la vez, el Hijo único y el Hijo primogénito. Es el Hijo único como Dios; es el Hijo primogénito por la uni6n salvadora que ha constituido entre nosotros y él, haciéndose hombre. Por ella, nosotros, en él y por él, somos hechos hijos de Dios, por naturaleza y por gracia. Lo somos por naturaleza en él y sólo en él; lo somos por participaci6n y por gracia, por él, en el Espırıtı”.

debe concitar la existencia humana como una vida hacia dentro. Si a la certeza de ser injertados en Cristo de Rom 6, unimos la profunda y entrañable realidad de la inhabitación de la Trinidad en el corazón del cristiano según Rom 8,1-11, podemos afirmar que hemos encontrado el secreto de la interioridad cristiana; todo lo cual, en lenguaje sinoptico es un reino que está dentro del corazón “porque el reino de Dios está dentro de vosotros”.

Pasando por Fray Luis de León y su oda a la vida retirada, llegamos al maestro de la mística: S. Juan de la Cruz<sup>5</sup> expresó, como nadie en la literatura española, la riqueza inmensa de la vida interior en Dios “do está la fuente que mana y corre”, y donde el alma se hace *deiforme*. Y el Cicerón español, Fray Luis de Granada<sup>6</sup>, dedicó muchas páginas a profundizar en el mismo asunto de la interioridad y la vida retirada. Por último, en nuestro tiempo Romano Guardini<sup>7</sup>, entre otros muchos, describió en la aulas de Munich la importancia del recogimiento para la vitalidad de la conciencia.

## II. CONTEXTO HISTÓRICO

El ilustre humanista extremeño Pedro de Valencia, autor de la *Academica*<sup>8</sup>, nace en Zafra (Badajoz) el 17 de noviembre de 1555, y

---

<sup>5</sup> S. Juan de la Cruz, *Cántico espiritual*, canción 37 en *Vida y obras completas de S. Juan de la Cruz*, Madrid 1964, 816s: “El alma ama a Dios con voluntad de Dios, que también es voluntad suya; y así le amará tanto como es amada de Dios, pues le ama con voluntad del mismo Dios, en el mismo amor con que él a ella la ama, que es el Espíritu Santo, que es dado al alma según dice el apóstol en Rom 5,5”.

Y en *Cántico espiritual* 39,3-6: “No hay que tener por imposible que el alma pueda una cosa tan alta, que el alma aspire en Dios como Dios aspira en ella, por modo participado. Porque dado que Dios le haga merced de unirla en la Stma. Trinidad, en que el alma se hace deiforme, y Dios por participación, ¿qué increíble cosa es que obre ella también su obra de entendimiento, noticia y amor, o por mejor decir, la tenga obrada en la Trinidad juntamente con ella como la misma Trinidad?...como dice S. Juan diciendo: Padre, quiero que los que me has dado, que donde yo estoy, también ellos estén conmigo, para que vean la claridad que me diste (Jn 17,24), es a saber, que hagan por participación en nosotros la misma obra que Yo por naturaleza, que es aspirar el Espíritu Santo...de donde las almas esos mismos bienes poseen por participación que El por naturaleza, por lo cual, verdaderamente son dioses por participación”.

<sup>6</sup> Fray Luis de Granada, *Memorial de la vida cristiana*, T. I y II, Madrid 1994 y 1995.

<sup>7</sup> R. Guardini, *La Coscienza*, Brescia 1997, 51-73.

<sup>8</sup> Es sabido que la *Academica* de Pedro de Valencia, un estudio exhaustivo sobre el criterio de verdad en la filosofía antigua, era libro de texto de muchas universidades europeas en los

muere en Madrid el 10 de abril de 1620. Fueron sus padres Melchor de Valencia y Ana Vázquez, hija del rico mercader Juan Ramírez. Comenzó sus estudios de la Facultad de *Artes* en el Colegio de los jesuitas de Córdoba en 1567-68; cursó *Leyes* en Salamanca desde 1572, se graduó de bachiller en 1576 y obtuvo el grado de licenciado después de 1590. En Salamanca, además, aprendió griego con Francisco Sánchez de las Brozas, el Brocense, y frecuentó las lecciones de Teología<sup>9</sup>. Fue el discípulo predilecto del gran biblista y polígrafo Benito Arias Montano (1527-1598)<sup>10</sup>, director de la *Políglota de Amberes*, o *Políglota Regia*, hecha bajo los auspicios del rey Felipe II, que tenía al humanista Montano como uno de sus principales consejeros. De su maestro Arias Montano, aprendió De Valencia varias lenguas orientales, sobre todo el hebreo, el arameo, el siríaco y el copto, que le capacitaron para defender a la *Políglota de Amberes* de las acusas inquisitoriales<sup>11</sup>.

Tras la muerte de Arias Montano él asumió la defensa, siempre leal, del enorme legado intelectual de su paisano extremeño<sup>12</sup>. Así

---

s. XVII y XVIII y libro de consulta obligado para los humanistas de su tiempo. Cfr. la reciente traducción de J. Oroz, *Pedro de Valencia. Académica. Edición, introducción y notas*, Badajoz 1987. La primera edición de la obra de Pedro de Valencia se realizó el año 1596, en Amberes, en los talleres de Cristóbal Plantino, regentados a la sazón por su viuda y su yerno Juan Moreto; y se publicó con el título *Academica sive de iudicio erga verum ex ipsis primis fontibus*.

<sup>9</sup> B. Arias Montano, *Comentarios a los treinta y un primeros salmos de David*, M<sup>a</sup>. A. Sánchez Manzano (Ed.), *Humanistas Españoles* T. 17 y 18. Universidad de León 1999, 17-21.

<sup>10</sup> Para contextualizar su relación con Arias Montano cfr.: C. Sánchez Rodríguez, *Perfil de un humanista: Benito Arias Montano (1527-1598)*, Huelva 1996; B. Rekers, Arias Montano, Madrid 1973, 145-184; B. Arias Montano, *Tractatus de figuris rhetoricis cum exemplis ex sacra scriptura petitis*, L. Gómez Canseco - M.A. Márquez (Eds.), Huelva 1995; M<sup>a</sup>. V. Pérez Custodio, *Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Badajoz 1995, 17-89; L. Gómez Canseco, *Arias Montano y el círculo humanista de Sevilla*, Excma Diputación de Sevilla 1992.

<sup>11</sup> G. Morocho Gayo, "Introducción a una lectura de Pedro de Valencia. Segunda parte (1588-1620)" en Pedro de Valencia, *Obras Completas*, V/2, Universidad de León, 1995, 53-64; J.A. Jones, "Las advertencias de Pedro de Valencia y Juan Moreno Ramírez acerca de la impresión de la Paraphrasis Chaldaica de la Biblia Regia", *Bulletin Hispanique*, 84 (1982) 328-346; E. Fernández Tejero-N. Fernández Marcos, "La polémica en torno a la Biblia Regia de Arias Montano", *Sefarad* 54 (1994) 259-270.

<sup>12</sup> Pedro de Valencia fue el editor de la 2<sup>o</sup> y 3<sup>o</sup> parte del *Opus Magnum* y de los Treinta y un salmos de Arias Montano como se deduce de una carta enviada a Juan Moreto el 18 de octubre de 1598: "Entre nosotros no ha podido corresponder a nadie mejor que a mí el deber de copiar, corregir y conservar sus escritos, y la protección de su legado, en lo que respecta a su memoria y honor. Por eso se me anunció inmediatamente después de morir (antes no pudo ser, porque para mayor tristeza mía, no estaba cerca de él cuando me enteré de su enfermedad a la par que de su

cuando las obras de Montano fueron incluidas en el índice romano de libros prohibidos de 1607, editado por Gian Maria Guanzelli de Brisighella, De Valencia preparó un informe con gran erudición para el índice de Sandoval y Rojas de 1612, que redujo a nueve los pasajes censurados de la obra de Arias Montano<sup>13</sup>.

Nuestro humanista colaboró con Arias Montano<sup>14</sup> en la edición de la *Biblia Hebraica. Eorumdem latina interpretatio Xantis Pagnini*, Antverpiae 1584, de los *Poemata in quatuor tomos distincta*, Antverpiae 1589 (El prologo de esta obra está firmado por Pedro de Valencia), de *Hymni et Saecula*, Antverpiae 1593 (también el prologo es De Valencia), del *De varia republica, sive commentarium in livrum iudicvm*, Antverpiae 1592,<sup>15</sup> del *Comentaria in Isaiae prophetae sermones*, Antverpiae 1599, y, probablemente, del *Comentario sobre el Apocalipsis*.

En 1607 Pedro de Valencia fue nombrado “Cronista oficial del Reino” por Felipe III<sup>16</sup>, de ahí la importancia de sus obras históricas,

---

muerte) aunque traspasado al punto por un dolor tan grande, me dirigí sin tardanza a Sevilla y recogí todas las cartas y manuscritos suyos que pude encontrar, entre las cuales algunas obras de erudición y ciencia más que mediana, que había compuesto y destinado a la imprenta: la segunda y tercera partes del corpus integrado en su Obra grande, y el Comentario a los primeros treinta y un salmos. Le enviaré en cuanto pueda estas obras copiadas para que usted las imprima (f. 139v.)”: A. Ramírez, “Una carta inédita de Pedro de Valencia” en A. Porqueras Mayo - C. Rojas (Eds.), *Filología y crítica hispánica. Homenaje al Prof. F. Sánchez Escribano*, Madrid 1969, 63-66.

<sup>13</sup> Pedro de Valencia, *Declaración de Pedro de Valencia de los lugares de Arias Montano que se censuran en el Expurgatorio Romano*, Archivo Histórico Nacional, Inquisición Legajo 4467, nº 18, año 1611; J. A. Jones, “Pedro de Valencia’s defence of Arias Montano: a note on the Spanish Indexes of 1632, 1640 and 1667”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 57 (1995) 83-88; J. Martínez Ruiz, “Cartas inéditas de Pedro de Valencia a Pablo Cespedes (1604-1605)”, *Boletín de la Real Academia Española* 59 (1979) 371-397; J. A. Jones, “De mente et electione ad Petrum Valentiam ode tricolon. Una nota sobre Arias Montano, Pedro de Valencia y el fomes peccati”, *Revista de Estudios Extremeños* 34 (1978) 487-499 y 35 (1979) 293-300.

<sup>14</sup> “Sabemos por la correspondencia de Plantino que el zafrense ayudaba a Arias Montano en los *lugares* o pasajes de obras clásicas que eran incorporadas en los Comentarios Bíblicos de Montano. Casi con seguridad es Pedro de Valencia el autor de los *lugares* clásicos en las obras de Arias Montano”: G. Morocho Gayo, “Introducción a una lectura de Pedro de Valencia. Segunda parte (1588-1620)” en Pedro de Valencia, *Obras Completas*, V/2, Universidad de León, 1995, 24.

<sup>15</sup> De Valencia fue el copista de esta obra y fue el autor de los pasajes de obras clásicas latinas y griegas que fueron introducidos en la última redacción de ésta. Cfr. G. Morocho Gayo, “Introducción a una lectura de Pedro de Valencia. Segunda parte (1588-1620)” en Pedro de Valencia, *Obras Completas*, V/2, Universidad de León, 1995, 27.

<sup>16</sup> Archivo General de Simancas, *Quitaciones de Corte*, Legajo 38. G. Morocho Gayo, “Una historia de Felipe III escrita por Pedro de Valencia”, *Homenaje al Prof. Juan Torres Fontes*, Murcia 1977, 1141-1151.

sociales y económicas que están siendo publicadas, por primera vez, por la Universidad de León .

Pedro de Valencia forma parte, con sus paisanos extremeños Benito Arias Montano y el Brocense, de la edad de oro del humanismo español que tuvo como maestro a Cipriano de la Huerga<sup>17</sup>, y donde el maridaje entre ciencia, fe y mística tuvo un equilibrio perfecto. Estamos entre Felipe II y Felipe III, o mejor entre el Renacimiento y el Barroco<sup>18</sup>.

El laico Pedro de Valencia aprendió de su maestro Arias Montano las lenguas bíblicas y la sensibilidad exegética, prueba de ello es la enorme erudición humanística con que De Valencia comenta los textos bíblicos<sup>19</sup>. Se pasea por el texto hebraico y por los LXX, por la Vulgata y los clásicos helenistas y latinos con la soltura de quien conoce el *paisaje* a la perfección.

Conviene notar que todavía, en el ambiente bíblico y filológico, no se le ha hecho justicia al gran humanista. Aún no hemos podido cap-

<sup>17</sup> Cipriano de la Huerga, *Obras Completas*, T. I-X, G. Morocho Gayo, (Ed.) Universidad de León 1990-1995.

<sup>18</sup> Para el contexto histórico en que se mueve el zafrense cfr: G. Morocho Gayo, "Introducción a una lectura de Pedro de Valencia" en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/1, Universidad de León 1993 y "Presentación" e "Introducción a una lectura de Pedro de Valencia. Segunda parte (1588-1620)" en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/2, Universidad de León 1995, 11-14 y 17-64; M. Serrano y Sanz, *Pedro de Valencia. Estudio biográfico-crítico*, Badajoz 1910 (Edición facsímil, Badajoz 1981); J.L. Suárez Sánchez de León, *El pensamiento de Pedro de Valencia. Escepticismo y modernidad en el humanismo español*, Badajoz 1997, 10-56; L. Gómez Canseco, *El humanismo después de 1600: Pedro de Valencia*, Sevilla 1991; A. Holgado Redondo, "Algunas precisiones sobre humanistas extremeños", *Rev. de Estudios Extremeños* 42 (1986) 25-42; J.H. Jones, "Arias Montano y Pedro de Valencia. Three Further documents", *Rev. de Estudios Extremeños* 35 (1979) 293-300; J. Oroz, "Presencia de Cicerón en la Académica de Pedro de Valencia", *Helmantica* 35 (1984) 5-50; J. Paniagua Pérez, "Estudio introductorio" en Pedro de Valencia, *Obras completas*, V/1, Universidad de León 1993, 65-97 y en V/2, Universidad de León 1995, 65-132; J. Paradinas Fuentes, *El pensamiento socioeconómico de Pedro de Valencia*, Salamanca 1986; Pedro de Valencia, *Obras completas. Discurso acerca de los cuentos de las brujas*, VII, M. A. Marcos Casquero - H. B. Riesco Álvarez (Eds.), Universidad de León 1997, 9-120; L. Gil Fernández, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid 1997, 74, 215, 430, 450, 684; A. Moreno García, *Tras las huellas de humanistas extremeños: Arias Montano-Pedro de Valencia. Manuscritos inéditos*, Badajoz 1996.

<sup>19</sup> Pedro de Valencia, *Carta dedicatoria al Ilmo Cardenal Arzobispo de Toledo, don Bernardo de Sandoval y Rojas, del tratado para declaración de una gran parte de la Historia Apostólica y Epístola ad Gálatas. Advertencias de Pedro de Valencia*, BNM, Ms. 464, ff. 1 y ss.; J. Fernández Fernández, "Un manuscrito de Pedro de Valencia que lleva por título en su portada: Una gran parte de la Estoria Apostólica", *Revista de Estudios Extremeños* 30 (1974) 259-274.

tar la maravilla de su profundidad exegética<sup>20</sup> porque la obra principal de Pedro de Valencia está aún por editarse: el inmenso e impresionante proceso inquisitorial a la *Políglota de Amberes* duerme todavía su sueño en el archivo de Simancas, esperando una mano amiga que le diga como a Lázaro: levántate y anda.

### III. MANUSCRITO

Pag 145

Egemplos de Principes, Prelados i otros Varones ilustres que dejaron oficios i dignidades i se retiraron.

1. Mandame v.s.i. recoger de las historias los egemplos de varones señalados q ocupando grandes lugares i dignidades, Imperios, Reinos, gobiernos de republicas, Pontificados, i prelacias, se retiraron a religion o a vida filosofica i ocio honesto, i dejaron juntam<sup>te</sup> có los cargos i pompa de los officios las cargas i molestias de los negocios. Deseo obedeciendo cumplir mui enteram<sup>te</sup> i có puntualidad i presteza los mandatos de vsi. Pero aora por evitar la dilació, si uviese de esperar a ujuntar todos los egemplos, quise offrecer luego al deseo i gusto de vsi. los q a mi sin nueva diligencia me offrece la memoria, reservando los q despues me diere la lecion p<sup>a</sup> segundo pape, q prosiga estimara.

---

<sup>20</sup> Se pueden ver algunos de los inéditos bíblicos de Pedro de Valencia, que hemos sacado a la imprenta en estos últimos años: Abdón Moreno García, *Tras las huellas de humanistas extremeños: Arias Montano – Pedro de Valencia. Manuscritos inéditos*, Ed. Universitas Badajoz 1996; “El Cantar de los cantares traducido por Arias Montano. Un manuscrito inédito de la Colombina”, *Estudios Bíblicos* 53 (1995) 489-524; “De la tristeza según Dios y según el mundo, consideración sobre un lugar de S. Pablo. Un manuscrito inédito de Pedro de Valencia sobre 2 Cor 7, 3-11”, *Helmantica* 47 (1996) 453-477; “El cínico Dión Crisóstomo escribe sobre el retiro interior (peri anajoreseos): Un manuscrito del humanista Pedro de Valencia (1555-1620)”, *Epimeleia* 8 (1999) 225-246; “Ein trinitarisches Vaterunser. Bemerkungen zu einem Manuskript aus dem 16. Jahrhundert”, *Biblische Zeitschrift* 45 (2001) 94-100.

En la misma línea de originales inéditos, y en colaboración, se pueden ver: Abdón Moreno – Klaus Limburg, “Comentario a Mt 10, 16 de Pedro de Valencia. Un manuscrito inédito de la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Helmantica* 49 (1998) 247-266 y Abdón Moreno – Arkadiusz Nocoń, *El Padrenuestro de un humanista: Pedro de Valencia. Un manuscrito inédito*, Ed. Tecnigraf Badajoz 1999; Abdón Moreno – Arkadiusz Nocoń, “Un comentario inédito a Mt 6, 9-13 de Pedro de Valencia (1555-1620): “Ad orationem dominicam illam *Pater noster qui es in coelis symbola*”, *Revista Española de Teología* 58 (1998) 87-104.

2. I porque la orden de los tiempos, lugares, i personas ayuda a acordar i causa claridad, la seguire en esta relacion, comenzandola por las historias mas antiguas, q son las q cótiene la Sagrada Escrit.<sup>1a</sup>.

En aquellos siglos primeros, debajo de la lei de naturaleza, no avia tantos negocios ni eran tan molestos i embaraçosos ni tan aborrecibles por maldad, q obligasen a los Principes a q huyesen i los dejasen jutamente có la dignidad i ministerio q era loable de suyo i agradable a Dios i util a la comunidad. Ansi entonces no hallo en particular ningun retirado, si no es en general a toda la cógregacion o republica de los buenos i fieles, q se llaman Hijos de Dios i bivian sin ciudades enojosas i tiendas por los campos, no teniédo ni queriédo en la tierra ciudad permanéte: como la parte diversa q bivia segun los apetitos de la viciada carne i naturaleza humana, se llaman Hijos de los hóbres o hijos de Adam, q estos edificaron ciudades, invétaró artes, regalos, i ventajas ambiciosas, i procuravan la pompa i gusto temporal a quien mas podia có injuria i oppresió de los menores i inferiores.

3. Tampoco en los segundos tiempos, q son de la lei escrita, se hallan en el pueblo de Dios Jueces, Summos Sacerdotes, Reyes ni otros Principes q buscando quietud i descanso particular, ayan renunciado los officios y desamparando sus pueblos i lugares, retirandose a vivir pa si solos. Corria entonces casi en todos los buenos Principes i Prelados particulares raçon y obligació pa perseverar en sus ministerios q eran puestos en ellos por eleció uncion i llamamiento de Dios, & nemo assumebat sibi honorem nisi qui vocabatur a Deo, sicut Aaron<sup>21</sup>. Habla la Escritura Sagrada de los tales ministros en una cóparacion q despues declaró en su persona el mismo Señor, dueño i fin de aquel ministerio figurativo aviendose manifestado en el mismo en la forma i officio de Siervo q tomo. Quis maior est, qui recumbit an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat<sup>22</sup>. De manera q quando se lee en el libro de los jueces i en otras historias divinas , q levanto o levantara Dios tal Juez, tal Rei, Pontifice o Profeta, pa q governase o enseñase aquel pueblo, se a de entender q mira a esta figura, i q como si estando todos senta-

<sup>21</sup> Se refiere al texto de Hbr 5,4: *Que nadie se arrogue este honor sino fue llamado por Dios, como lo fue Aarón.*

<sup>22</sup> Está citando a Lc 22,27: *Pues ¿quién es mayor; el que está sentado a la mesa o el que sirve? ¿No es verdad que el que está sentado a la mesa? Pues yo estoy en medio de vosotros como quien sirve.*

dos o recostados a las mesas el sr del combite mandase levantar a uno a servir de Architrano o maestresala i a otros de page o otros ministerios, ansi era q lo levantava a uno por Rei a otros por Pontifices i profetas. Los cuales levantados ansi, no podian bolverse a sentar sin expreso mandato o lica<sup>23</sup>. del sr. por cansados q se sintiesen, sino perseverar sirviendo i pidiédo fuerças i favor a quié los levantó, aunque uviesen de morir sirviendo sin cesar. De aqui es q ni los primeros caudillos Moises, Josue, i los jueces q les sucedieron, Heli ni Samuel, ni David, Josaphat, Ezechias ni otros reyes se retiran por cansancio ni vejez ni otras ocasiones hasta morir en sus offos. i Samuel q se retiro a su lugar residenciado i sin offo. fue porq se lo quitaró i desecharó a su pesar i del q lo avia puesto, como el mismo lo dize i toma en si el agravio i affrenta de la repulsa. No enim te abiecerunt, sed me, ne regnem super eos juxta omnia opera sua, qui fecerút a die, qua eduxi eos de Aegypto, usque ad diem hanc: sicut reliquerunt me et servierút diis alienis, sic faciút etiam tibi<sup>24</sup>. lo q les era licito, i hazian casi todos aquellos buenos ministros levantados por Dios, era rehusar el offo<sup>25</sup> i dignidad i replicar al mandato, pero en acetando no avia bolver atras, sino morir en pie, segun el dicho del Emperador. Imperatorem orbis terrarum stantem mori.

4. En los q no tenian tan authentica i manifiesta election ni erection de Dios, ansi entre gentiles como en las republicas Christianas, sino q por causas humanas i muchas veces ilicitas, o por sus ambiciones i antojos se levantan i engrandecen, ai libertad, i muchas veces obligacion de bolverle a sus lugares particulares i sentarse a descázar quando i quanto quisieren. Así lo hecho esto algunos có culpa, otros có merito i loor, otros indiferemte cóforme a las causas, ocasiones e intenciones de la retirada. Los ejemplos destos vamos a referir i aunque por dignidad devieran preceder los de Principes i prelados Christianos, por la antigüedad del tiempo i pa mayor claridad, i por desocuparnos dellos, trataremos primero de los gétilicos.

<sup>23</sup> Leemos: *licencia del señor*.

<sup>24</sup> Citando a 1Sam 8,7-8: *Pues no es a ti a quen rechazan, sino a mí, para que no reine sobre ellos y todas sus obras. Como han hecho conmigo desde que los saqué de Egipto hasta ahora, dejándome para irse a servir a otros dioses, así hacen ahora contigo.*

<sup>25</sup> Leemos *oficio*.

Pag 146

5. Las historias de los Griegos, q son las mas antiguas q nos an quedado de las de los gentiles, en sus primeras edades, estan cubiertas con ffabulas i ficciones poeticas. A aquel espacio de tiépo llamo Varron Mythicon, fabuloso, como al que se designo historico. En lo fabuloso es el primo i principal autor Homero, i el, si bien me acuerdo, haze mención de solos tres retirados: Laertes, Bellerophó i Chiron.

### **Laertes. Tristeza i despecho.**

1. Laertes fue rei de Ithaca i de otras islas, ilustre en linage i famoso por aver sido padre de Ulises. Triste naturalmente por la vegez i por el ausencia tan larga de su hijo, i mayormente airado i despechado por la perdicíó de la casa real i del reino por la poca edad de Telemacho su nieto, i por la violencia i tirania de Principes, forasteros q vinieró a pretender casarse có Penelope su nuera juzgádo q Ulises fuese muerto. Se retiro Laertes a una heredad i casa del campo, i bivia en pobreza i mal trato de su persona, dize Homero q có no mas cópañia ni servicio q “Con una vieja su criada q le adereçava la comida i la bebida.

### **Bellerophó. Melancolia.**

2. Bellerophon fue rei de Lycia, mui valeroso q mato la Chimera i acabo otras grandes aventuras: A la vegez triste por desgracias i particularmente por la muerte temprana de dos hijos suyos, cayo en melancolia, i se salio por los campos desiertos i andava solo sin asiento cierto, “de unas partes en otras vagueando, “Huyendo las pisadas de los hombres. Dentro de si comiendo sus entrañas, q ansi pinta el Poeta la melanconlia.

### **Chiron. Contemplació**

3. Chiron se describe i pinta como centauro, porque andava de ordinario a cavallo i a caça por el monte Pelio de Tehessalia, en cuya espesura bivio filosoficamte retirado i dado a la contemplació. Parece q alli no negava su comunicació i cósejo a los reyes i Heroes de aquel tiempo, antes se tratava mucho có Pelio rei de Thesalia, de cuyo hijo Achilles se dize aver sido maestro, no dejando el yermo i yendose al Palacio a enseñarlo, sino llevandolo consigo al móte adóde lo enseño i egercito en las artes de paz i de guerra, Musica i caça, q debajo destes dos nóbres se entienden aquellas dos partes de la disciplina heroica i real.

### **Numa. Cótemplació i arte.**

4. Numa Pompilio segundo rei de Roma despues de la muerte de su muger Tatia; dejó la habitacion de la ciudad i estava de ordinario en los campos o andava solo por ellos retirado, pero esto sin dejar el reino, antes ocupado todo en pensamiétos i discurso de la religion i del gobierno q queria ordenar i establecer en la ciudad, ordenádo, ceremonias i leyes, q despues pa q el vulgo las recibiese i respetase como normas, dezia q en los mótes se las avia enseñado una Nymphae q se llamava Aegeria.

### **Pythagoras. Cótemplació**

5. Pythagoras el philosopho estuvo todo un año retirado a solas en una cueva pensando en la dotrina q avia de enseñar a los hóbres i gozando de la cómunicació i cóversació de los dioses, segú el atajava, lo cual o era ficció del todo o magia.

### **Minos**

6. Aqui se offrece a la memoria otro retirado mas antiguo i de quien haze mencion Homero, q es Minos, de quien dize q se retira al móte Ida a una cueva dóde conversava con el Dios Jupiter, i apprendia las leyes i la dotrina del gobierno de los pueblos.

### **Timon Niceo**

10. Timon philosopho Niceo bivia de ordinario en soledad en huertos i jardines, huyendo de la cómunicació de los hóbres, i por este i otros egemplos dezia Hieronymo philosopho Peripatetico, q como los se... en la guerra unos siguiendo otros huyendo los enemigos siempre los ....rian có sus saetas, ansioso philosophos ganará nóbre i discipulos unos buscádoles en las ciudades, i otros huyendo a los desiertos se hizieron desear i q los buscasen mas.

### **Timon Atheniése, aborrecimiéto de los hóbres**

11. Este nos haze acordar de otro Atheniése mas antiguo i de su obra, q fue Timon el llamado Misanthropo por sobrenóbre, q quiere dezir, el aborrecedor de los hóbres, esta agraviado i offendido de amigos quié tenia cófiança, vino a desgustarse de los hóbres, i profesar q publicamte. descófiança i odio có todos ellos i por no hablar ni ver a ninguno se retiro, i no admira visita ni cóversacion e persona, solo

acariciava i hazia gran fiesta a Alcibiades q era muchacho atrevido y travieso. Preguntole Apemanto (con quié por ser de su condició tratava alguna vez) por la causa de aquella particularidad, i respódió: Estoi bié con este muchacho porque pienso q a de ser causa de grandes males pa toda esta repuba. Comian juntos Apemanto i Timó un dia de fiesta i diciendo Apemanto, Este nro es buen conbite, Timon. queria entender q lo era por estar ambos solos. Respódióle el compañero. Fuere lo cierto si tu no estuvieras aquí. Salio una vez Timó a hazer una platica al pueblo, i como se subio en las gradas, lugar alto dende dóde hablaban los oradores, uvo gran silencio i admiració por la novedad i todos esperavan q diria. Dijo “Yo Atheniéses, tengo un pequeño lar en q esta un higuera, de la qual se an ahorcado ya muchos de los ...nos desta ciudad, quiero hazer un edificio alli, ii ase de cortar la higuera solo po si antes quieran ahorcarse algunos de vosotros. Quando el murio se hizo enterar en la playa, i el mar salio por alli un poco i deajo rodeado

Pag 147

el sepulcro q nadie podia llegar a el, tenia este epitaphio q el mismo compuso i se mando poner,

Aquí, aviendo arrancado mi alma triste  
 Estoi, y no querais saber mi nombre.  
 Malos sois i con mal perezcais todos.

Otro le hizo despues Callimacho el famoso poeta elegiaco, q dize ansi

Timon soi el q a todos aborrezco  
 El q habito aquí, pasa adelante  
 diziendo q mal aya el sepultado,  
 Pasa tu presto q con esto me basta

### **M. Antonio desesperació**

13. No es nada de imitar a queste ejemplo, pero preciose de quererlo imitar Marco Antonio, como le iva mal de guerras con Octavio Augusto i avia experimentado desleales e ingratos a muchos amigos, se retiro de la ciudad de Alexandria donde se hallava, a una habitacion q hizo junto a Pharos sacando los cimientos dentro del mismo mar, a esta casa llamo el Timoneo, alli le vino la nueva de la perdida de la batalla i de su armada en Acho i salio a la ciudad a grandes fiestas i banquetes q hizo antes de matarse.

### **Timoleó. Melancolia.**

14. Semejante desesperació fue la de Timoleon el Corinthio, mato a su .... por q intento tyranizar la patria: por esta muerte aboreciolo su madre grandeméte i no hazia sino echarle maldiciones, de q el tomo gran pesar i cayo en profunda tristeza i melancolia, retirose i dejose morir de hambre.

### **L. Luculo, ociosidad i deleite.**

15. De los retirados por descansar i darse a deleites i ociosidad, i huir la molestia de los gobiernos i negocios, fue uno mui notable Lucio Lucuo, ilustre Romano por nobleza i riqueza i officios en paz i en guerra. Este en aquella su quietud murmurava de Pompeyo el grande culpandolo mucho de q antes de tiempo, siendo mui moço, se avia metido có ambicion en muchos i grandes i embaraçosos negocios. Respódia Pompeyo a los q referian esta reprehension, Magis praeter actatem est, senem deliciis vacare, quam imperium gerere. Mas indecente i desconveniente a la edad es q un viejo se de a deleites, q que se ocupase en gobiernos.

### **Q. Fabio Maximo. C. Flaminio. Recato religioso.**

16. Mas antiguos egemplos de abdicació o renunciacion de los grandes magistrados en la republica romana fueron los de Quinto Fabio Maximo Dictador i Cayo Flaminio Magister equitum, q es como dezir general de la cavalleria i maesedecampo general, estos dos renunciaron los officios por aver tenido contrarios agueros en los sacrificios, dize Valerio Maximo, q por no offender a los dioses, ni parecer q amavan la hóra i la potencia en rebeldia i cótradicció dellos. Pero estos no los referia yo, porq aunque dejaró aquellos cargos por entonces, no se retiraron pa dejar de pretéder ni acetar otros.

### **Pub. Lentulo. Fuerça**

18. Tampoco pertenecen al intento los q renunció al officio no por recogerse ni por su voluntad sino por la costumbre general entre los Romanos, q por honrar al q por culpas avian de privar, le avisavan antes pa q el como de propio movimiéto hiziese renunciacion, i ansi lo hizo Publio Lentulo pretor, de la pretura como cuenta Ciceron en la 3<sup>o</sup> oracion contra Catilina.

### **L. Sylla. Presuncion de si i atrevimiento.**

19. La retirada de Lusicio Sylla si pertenesce aqui i es mui de considerar como la mas inconsiderada i atrevida del mundo. En las guerras

civiles contra Cayo Mario avia muerto innumerable multitud de ciudadanos despues de vencedor y sr. absoluto de la republica hecho dictador, offo. supremo y que tenia en Roma absoluta potestad, condeno a muerte sin odios, mas q por enemigos suyos, otros muchos millares de los mas... poderosos i emparentados Romanos, vez uvo q hizo matar juntos mas de setenta mil hombres; de otra vez quatro mil ciudadanos rendidos i sin mas ultimamente acósejandole un Furfidio q dejase algunos bivos pa q tuviese a quié mandar de quié ser sr. como por cócierto pa no matar mas proscibio en una tabla pa q muriesen como enemigos de la patria ... dos mil Romanos los mejores de la cavalleria i del senado. Tras... pa códenar mas en junto ejecutó senta. de servidúbre en ciudades enteras de Italia i se vendieró en almoneda todos los vecinos de ..... interamno, Preneste, Fluentia seria cosa larga i mui lastimosa referir crueldades i tyrantias i desprecio i afrentas có q trato a los hóbres en particular. Harto en fin de este imperio i como ahito del i de los negocios i pienso q mas por otro genero de pompa i presució mayor de ... de su felicidad, i pa mostrar có desprecio q no tenia ni hazia caso ... todo el resto del mundo, renuncio el offo. de Dictador i se quedo en Roma privado i retirado en su casa i por las calles, temido i respetado de todos hasta q murio. Siendo ansi que el sabia la antigua dotrina de todos los sabios en este particular, q el tyrano tiene (como dize el refran) el lobo por las orejas, aunque pase disgusto có aquel imperio aborrecible, no puede soltarlo sin mas riesgo de q se bolvera contra el la republica suelta i libre i hara vengança justa por rigurosa i cruel q la tomase.

### **Similis. Descanso i deleite honesto.**

20. Apenas se hallará en estas retiradas de los poderosos Griegos i Romanos egemplo q sea del todo de imitar, no se si es el mejor el de Similis captan de los Praetorianos o de la guarda del Emperador Adriano, i en... por su valor nobleza, prudencia i modestia i toda virtud, pone muchos los ojos como en el mas digno pa suceder en el imperio. Este ....do ya de edad pidio licencia al Emperador q apenas se la quiso conceder pa dejar su officio i los palacios i la ciudad i retirarse a una heredad suya donde paso el resto de su vida q fueron siete años, i mando poner en su sepultura este epitafio. SIMILIS HIC SITVS EST, OBIIT AETATIS SUAM... ANNO... VIXIT ANNOS SEPTEM. Contando por vida i por bivar solo el tiépo q paso sin corte i sin negocios. Ansi lo cuenta Dion Casio i lo refiere del Xiphilino.

Pag 148

**Diocleciano Emperador. Presuncion de honra i retiramto. de peligros i cuidados.**

El emperador Diocleciano es en gran manera alabado de los historiadores gentiles, i sumamte. tambien acusado i reprehédido de todos los Santos i escritores Christianos, como tyrano impiissimo, q juzgando q convenia al estado publico del Imperio Romano acabar en el el nombre Christiano, persiguio la Iglesia con mayor furor i determinacion q ninguno de los Emperadores q antes del avian emprendido tal intento. Con todo el, i Maximiano su yerno, q con el imperava en comunidad, vencidos de la muchedumbre de los christianos se hartaron de muertes, i por no yermar el imperio, moderaron la pena mandando q a qualquiera Christiano se le sacase el ojo derecho, i quedasen ansi conocidos i señalados con infamia. Mas martyres dio al cielo este tyrano que todos los Emperadores juntos en solo Egipto padecieron martyrio mas de...

En el demas gobierno del imperio le cóceden todos los historiadores grande prudencia i valor i todo buen egemplo de virtud moral. Aviendo reinado veinte años en gran concordia con Maximiano le persuadio a q ambos dejasen el imperio, i lo hizieron nombrando primero por sucesores en el a Galerio i a Constancio Caesares, i luego entrando en el templo de Jupiter, digeron ansi, Recipe Jupiter imperium, quod mihi commodasti: quod ego ita depono, ut resumpturum non esse, sanctum tuum testatus numen audiurem. Hecho esto se desnudaron en presencia de todos las insignias del imperio, i se retiraron Diocleciano a Salona su patria i Maximiano a Lucania. Diocleciano perseveró biviendo virtuosamte. en un huerto i haziendo en el officio de ortelano tres años q bivio en paz respetado i estimado i tenido por padre del Imperio i conbidado i rogado q bolviese a imperar, no quiso perseverando en el amor del ocio i quietud q avia eligido: i dizen q respondo, Nihil difficilius esse qua bene imperare, bono etiam cauto q imperatori. Que no avia cosa mas dificultosa q reinar aun para los buenos i prudentes o recatados Emperadores. Es mui de considerar en este hombre la paciencia divina i la profundidad de sus juicios, q le guardo todo el castigo a este tyrano pa la otra vida, i parece deo sin satisfazion al mundo de la entereça de su justicia hasta el final juicio.

**Sabaco. Blandura i humanidad de animo.**

Sabaco rei de Aegypto dize Diodoro Siculo q deyo voluntariamente el reino, i se retiro a Aethiopia; por q aun el mandar matar i castigar los culpados se le hazia grave i aspero pa la blandura i terneza de su animo demasiadamente clemente i humano en esta parte.

De Cadmo cuenta Herodoto en el Septimo, q aviendo quedado rei o tyrano de la isla de Coo por sucesion a su padre Scytheo, i teniendo poder pa conservarse, por hazer justicia de su voluntad deyo la tyranide i restituyo la libertad a los ciudadanos, i el se retiro a Sicilia.

**Pittaco. Recato prudente.**

9. Semejantemte hizo Pittaco Mytileneo, q por eleccion i voluntad de los subditos avia ya diez años q reinava, i viendo q en el mismo tiempo Pedro rei de Coorintho siendo hombre philosopho i sabio i q avia gobernado al principio bien i cópuestamte. se avia pervertido i bueltose tyrano i inhumano, desconfio de si mismo i temiendo pervertirse tambien renunció el reino i a los q preguntavan q por q lo avia dejado, respódia, Porque es mui dificultoso ser buenos (los q reinan). Oyo este hecho i dicho Solon uno de los siete sabios i añadió, si porque son dificultosas todas las cosas buenas dando a entender q fuera mejor q tuviera fortaleza i constancia pa ser buen rei.

**T. Manlio. Valor prudente.**

12. Aunque no parezca mui a proposito del intento es digno de referir pa egemplo el hecho i dicho de T. Manlio Torquato, q aviendo sido elegido com... en los tienpos de las guerras con Annibal, no quiso acetar el cófula... escusandose por dezir q estava enfermo de los ojos, i q no era raçon q en tiempo de tanto peligro se encargase de la republica pa ...la de gobernar i ver con ojos agenos. Apretaronle i no admitian la escusa, i el replico, Buscad Romanos otro a quien deis esta honra, q si forçais a acetarla, ni yo he de poder sufrir vuestras costumbres, ni vosotros mi imperio. Ansi q lo dejaron i eligieron otro en su lugar.

Pag 149

Bastan los egemplos referidos de la generalidad, i vengamos a los de los Principes i Prelados Christianos, q generalmte, devemos entender q en sus retiradas procedieron racional i desapasionadamte. i q no ofrecieron como la gentilidad a sus idolos, animales brutos, esto es,

no se recogieron por enfados, tristezas, melancolias, aborrecimiento de los hombres, despechos, ostentacion de modestia fingida, no por gozar de descanso i regalo en ociosidad desocupada, sino q o por no tener satisfacion de q cumplan con las obligaciones d los officios, o por quitar tropieços i escandalos, o por publica paz, o por no ser derribados de la sobervia i pompa ni de los demas vicios q suelen hazer siervos a los q tienen potencia i riquezas, i principalmte. por el reino celestial, por seguir la perfeccion por camino mas seguro i mas aspero i vacar a la contemplación sin la distraccion, renunciaron al mundo i a sus pompas, i con prudente eleccion quisieron trocar todo lo terreno i temporal por lo spiritual, divino, i eterno. No todos los egepmls tendran esta pureça, reduciendo ocasiones i medios diversos a una intencion i ultimo fin del reino i gloria de Dios.

### *Emperadores.*

#### **Avito, devocion, o fuerça.**

1. Avito fue elegido del Senado por emperador despues de la muerte de Valentiniano, pero el con disgustos i persecucion poseyo el imperio algunos pocos dias, i se retiro no mui de su voluntad a la ciudad de Placencia, donde fue elegido i ordenado por Obispo, de alli se quiso retirar a la basilica de Sn Julian en Arvernia huyendo el trono del Senado, i murio de enfermedad en el camino.

#### **Michael, necesidad o fuerça.**

2. Disgustados los soldados i el pueblo de Constantinopla del imperio de Michael el mayor por su avaricia i escasez, eligieron i apellidaron por Emperador a Isacio Comneo con aprobacion i ayuda del Patriarca, el qual embio a mandar al Emperador Michael q saliese del palacio. Respódió el Emperador a los Obispos q se digeron de parte del Patriarca. Pues q me aveis de dar recompensa del imperio i ellos a el q el reino celestial. Acetó Michael mal su grado, i despojandose al punto de las insignias imperiales, se fue aviendo reinado solo un año, i poco despues murio.

#### **Michael Curopalatos. Necesidad, i amor de la paz. Capitan de los egercitos del Oriente.**

3. Otro Michael emperador tambien de Costantinopla, roto en batalla cótra los bulgaros, escapo huyendo có los suyos, entóces

forçado por los capitanes al parecer i como cótra su voluntad se llamo Emperador Leon. Michael como amigo de la paz embio uno de los suyos a Leon có la corona i la purpura i los çapatos rojos (q eran la insignias del imperio) diziendole q el le dejava el imperio, i q no solo esto sino la vida perderia, antes q consentir q por su causa se vertiera ni una gota de sangre de Christianos. Aunq otros no pintan esto con tan buenos colores.

De otros muchos emperadores de aquel imperio Oriental se cuenta por diversas ocasiones fueron privados del con violencia i forçados a tomar vida monastica o ecclesiastica, como fueron Marciano, Glycan..., Leoncio, Theodosio III, Anasstasio Arsemio, Romano Lacapeno, Stancio hijo de Nicephoro, Basilisco Caesar, i los tres hijos de Constantino Coproy... Nicephoro, Christophoro i Nicetas: a los quales privo del imperio Constantino Septimo i los forço a ser clerigos. Pero ni estos ni otros emperadores i reyes del Occidente q perdieron antes por violencia antes q dejar lo imperios, se deven contar entre los egemplos de retiramiento virtuoso.

#### **Alexio. Cortesia i molestia.**

4. Todavia es digno de memoria i loor Alexio Crinito yerno de Theophoro. Nombrolo este Emperador no teniendo hijos por Caesar i sucesor suyo, despues tuvo un hijo llamado Michael, i ansi rogo a Alexio q renunciase la sucesion i el nombre de Caesar, i el lo hizo i se retiro a un monasterio q avia fúdado i alli acabo la vida sanctisimante. como lo escriven Lonaras...

5. Lothario Emperador del Occidente aviendo reinado deciseis años, repartio entre sus hijos la herencia i tomo el habito i profession de monge el monast<sup>o</sup> Premiense de la orden de Sn. Benito q el avia fúdado en..... por devoció i penitencia o por enfado i disgusto del imperio i cansancio del gobierno, alli murio año de 855.

#### **Reyes. Carolomanno Devoció**

6. Carolomanno em<sup>o</sup>. de Pipino, despues de aver peleado valerosamente. contra los Saxones, se fue a Roma, i alcanzada licencia pa ello del Papa. Zacharias fundo un convento en el monte Soraote junto a la iglesia de San Syntre, en el qual se retiró año de 746 i viendo q alli era mui visitado ... los nobles i mui estimado i alabado de todos, por huir desto i buscar apartamiento i humildad, salio de alli con secreto, i des-

conocido llevo al monasterio Cassinense, donde pidio el abito diziendo era Franco de nacion, malhombre i homicida q venia a hazer penitencia. Recibido por novicio le encargaron un rebaño de ovejas q guardase, alli fue robado i despojado de sus ...dores, i bolvio al convento desnudo. hixieronlo hortelano, i hizo mui bien este offo. despues fue moço de cocina, i el cocinero lo tratava mal, i tres veces le dio de bofetones. Cosa q no pudiendola sufrir un compañero a Carolomanno, q lo conocia, hirio al cocinero, i pa su desculpa uvo de descubrir la calidad de la persona de Carolomanno. Acontescio q el Rei Pipino fue ermo. incitado por Stephano Papa hazia guerra a Ais...pho rei de Lombardia, por el qual fue Carolomanno embiado por ... abad a interceder con Pipino, pero este no hizo caso de sus ruegos, an... se indignó i lo prendio como a apostata de su religion i lo remitio al convento de Viena (en Francia). donde murio con despecho año 756<sup>26</sup>.

### **Elesbaan. Devocion.**

7. Elesbaan rei de Aetiopia, aviendo con especial socorro de Dios, alcanzado una gran vitoria contra los judios, deajo el reino, i tomo abito de monge i encerrado en un monasterio i en una mui estrecha celda con vestidura asperissima i vilissima, donde jamas admitio visita, paso hasta el fin de su vida comiendo solo pan i agua i algunas yervas. Nicephoro lib. 17 ...

### **Rachis. Devocion**

8. El egemplo de Carolomanno (i a entrambos la santidad de Zacharias Pontifice) parece aver llevado tras si a la vida religiosa a Lachis rei de Lombardia. Este fue a Roma con su muger Thesia i su hija Ratuda año de 750 i alli viendo de la Magestad i santidad de la persona del Papa, inflamo en tanta manera de amar i deseo del estado ecclesiastico i religioso q al punto renunció el reino i se hizo clerico i prometieron el i su muger i hija de entrar en religion i lo cumplieron. Porque Rachis recibio el abito de mano del Papa i se fue a Cassino al monasterio de Sn. Benito. i su muger i su hija edificaron alli cerca un monasterio de monjas en que entraron, i tomado abito religioso bivieron santissimamente. Despues muerto Aistulpho ermo. deste rei, a quien el avia dejado el reino, i entrando a suceder en Lombardia es rei de la Toscana Desiderio, lo llevo mal Rachis, i trató de volver al reino,

---

<sup>26</sup> No es segura la última cifra.

pero detuiose i persevero en la religion por amonestacion i amenazas de Stephano Papa. Refierelo Sigonio en el libro 3 del reino de Italia tomandolo de Sigiberto i de Blondo.

### **Vermundo. Consciencia.**

9. Veremundo rei godo de España, con escrupulo de q antes q se casase avia sido ordenado de diacono, renuncio el reino i se hizo monge.

### **Bamba. Devocion.**

10. El rei Bamba de España aviendo reinado nueve años i un mes, tomo el abito de religion en q persevero siete años hasta q murio.

### **Trebelio**

11. Trebelio rei de los bulgaros dejo el reino i se hizo monge.

### **Inas. Devocion**

12. Inas rei de los Saxones Occidentales despues de muchas obras de piedad persuadido por Ethelburga su muger renuncio el reino en Ethelardo, i se fue a Roma, donde se hizo religioso i su muger monja.

### **Vuinoco**

13. Vuinoco hijo de Judicaildes rei de Bretaña salio de Inglaterra pa Francia con tres compañeros i edifico un convento en Monhold en los confines de Flandres, donde tomó el habito i fue el primero abbad. Murio año de 716.

### **Constantino**

14. Constantino tercero, Rei de Scocia se hizo monge año de 933.

### **Alexandro**

15. Alexandro hojo del Rei de Scocia por persuasion de la infanta Mechtel su erma. i se fue con ella a Francia, donde desconocido hasta la muerte paso guardando el ganado de un conveto de frailes. Fulgos lib.4...

### **Strachyquas.**

16. Strachyquas hijo de Bolesla rei de Boemia, embiado a Ratisbona a los estudios, se afficiono a la vida religiosa, i se hizo monge dejando el reino a Boleslao su ermo. Escrivelos Dubravio en el libro 6.

**Boleslao**

17. Boleslao 2º Rei de Polonia dejo el reino i se hizo monge.

18. Don Alo Rei de Napoles entro monge en un convento de Mes-sana

19. La retirada o huida del mundo mas gloriosa q todas las batallas q vencio el gloriosissimo i invictisimo Carlos V Emperador de Romanos i Rei de España, renunciando el imperio en los Electores, q eligieron al Emperador Don Frdo. su emo, i los reinos en Don Philippe 2º su hijo i recogiendo al monasterio de Yuste, esta mui fresca en la memoria de todos i no es necesrio referirla mas q con esta reverencia i sencilla mencion.

**Principes, Potentados i Señores.****Ioan Baduario.**

20. Ioan Baduario de familia noble i patricia en Venecia fu duque o Doque 3º de aquella republica con grande acetacion por sus hechos señalados en paz i en guerra. Este hallandose agravado de ordinaria enfermedad hizo elegir en su lugar a Po. Candiano , murio dentro de poco, i el pueblo con ruegos forço a Ioan a q tornase a acetar el principado pero el tambien entonces la tuvo poco tiempo i lo renuncio segunda vez i se retiro en su casa particular.

**Sebastian Ciano**

21. Sebastian Ciano fue Duque de la misma Republica veinte i dos años i floreciendo en todo aquella señoria sin ocasion mas de su gusto i deseo de quietud renuncio el magistrado i se retiro.

**Jacobo Tenpulo**

22. Jacobo Tenpulo Duque Tambien de Venecianos, aviendo cobrado porq mas a Yadera q se les avia rebelado cinco veces, vencido en batalla naval a Vatacio señor de la isla de Lesbos, i librado de cerco a constantinopla, i reducido a orden i cuerpo de derecho de las leyes de la republica al veinteno año de su gobierno dejo la dignidad i se recogio: Cuenta los tres egemplos dichos Eganatio lib. 4. cap.1

**Pietro Urfeolo**

23. Pietro Urfeolo Duque de Venecia movido a gran devocion por sermones i platicas q de la religion i de la penitencia le hizo

Guarino monge Frances, en el año 978 salio de su casa sin q lo supiesen su muger ni su hijo ni otro de su familia i acompañado de tres amigos dejando el offo. i la patria se fue a Francia, donde crecio tanto en virtud i santidad, q ultimamte. recogido en Sn M... de Cusano, donde murio, fue insigne por milagros. Sigonio lib. 7 del reino de Italia.

### **Vital Candiano**

24. Vital Candiano le sucedio en el principado, i lo tuvo solo un año. Porque cayo en una grave enfermedad, de q estando agravado i viendo q no convalescia, renuncio el offo. i se hizo llevar al convento de An. Hiario, donde tomo el abito de monge i profesó, i donde pocos dias murio.

### **Vingiso.**

25. Vingiso Duque de Spaleto hallandose ya mui viejo dejo el Ducado i los negocios i entro monge año de 822 i dentro de poco murio de enfermedad sin dejar descendiente varon. Sucedióle Suppo conde de Bresla.

### **Anselmo.**

26. Anselmo Duque de Friuli, q fue ermo. de Giseltruda muger de Aistulpho rei de Lombardia, por amor i devocion de la religion fundo un monasterio con un hospital, i entrando monge fue primero abbad. el dejo el ducado a Po. Munichis su hijo año de 750. Digonio lib. 3

### **Guilielmo**

27. Guilielmo duque de Aquitania, q es de Guienna en Francia, q florecio en el año de 1157 fue en peregrinacion a Gerusalem ceñido de dos cadenas, i a Roma i a Santyago, dejo el estrado i hizose monge i fue fundador de los monges llamados Guilelmitas, fue mui señalado en toda virtud religiosa principalmente en la obediencia i humildad i hizo muchos milagros como se escribe en la Chronica Hirsaugiense.

### **Aurco Mastropietro.**

28. Aureo Mastropietro Duque de Venecia q sucedio a Sebastian Ciano i fue mui valeroso i ilustre en paz i en guerra, dejo el principado, i entro monge en el convento de Sta. Cruz.

## **Velpo**

29. Velpo ermo. de Henrique Leon Duq de Baviera, se entrego totalmte. a la vida religiosa, i aviendo sabido q en los tiempos del Emperador Ludovico primo. Eticon Duq de Baviera se avia retirado a un monte desierto con doce compañeros nobles i mui principales, i avian muerto alli todos santamte. busco las reliquias dellos, i aviendolas hallado, las traslado a una iglesia q les edifico i dedico en Constancia, por aver sido esclarecidos por milagros. Crázio Saxonie lib. 5 cap. 35.

## **S. Leonardo**

31. S. Leonardo fue poderoso cavallero i privado en el palacio del Rei de Francia, retirese a vida ecclesiastica, i el rei ofreciole un obispado, q el no quiso acetar, i por no ser otra vez tentado con semejantes offertas, fuese de la corte a Guienna donde predico con grande fruto i aplauso.

## ***Pontifices.***

### **Santos i ilustres varones.**

Siendo tan excelente enperfeccion i merito pa con Dios la vida en ministerio i servo. de la iglesia, q ninguna se le iguala, i q muchos justamente dejaron los monasterios i los desiertos pa trabajar como obreros en la viña del Señor i ocuparse en la doctrina, gobierno, i edificacion de los proximos, acetando Pontificados, Obispados i prelacias pa mayor bien publico i gloria i servo de Dios, Tanto q el mismo Sn. Pablo no comparando el Apostolado i la obra i el trabajo del con el retiramiento i soledad, sino con la misma gloria celestial, duda qual deva escoger, el ser luego desatado i suelto de la carne por la muerte corporal, i irse a estar i gozar con Christo, o permanecer en el cuerpo i perseverar en el officio como cosa util i necesaria a la iglesia de Dios, i en q cada dia acrecentava sus meritos, i ganava mas i mas jornales que al cabo le pagaria el Sr. i procurador de la viña dize<sup>27</sup>, *Mihi enim vivere Christus*

---

<sup>27</sup> Va a citar Flp 1,21-24: *Pues para mí el vivir es Cristo, y el morir una ganancia. Por otra parte, si hay que vivir en la carne, esto será para mí rendir fruto con mi trabajo; e ignoro qué haya de escoger. Y me siento apretado por ambos lados: teniendo el deseo de ser desatado y estar con Cristo, lo cual en verdad sería mucho mejor, más el permanecer en la carne es más necesario por causa vuestra.*

est et mori luqrum. Quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro. Coartor autem ex duobus, desiderium habens dissolvi et esse cum Christo, multo magis melius permanere autem in carne necessarium est propter vos.

Siendo esto ansi en los Apostoles q estavan revestidos i armados de la virtud de lo alto para no errar ni caer, de la gratia divina, q sabian q en su lugar no avian de suceder otros tales obreros; en los demas q estan sugetos a caida en sus personas particulares, i a cumplir no bien o menos bien q otros su ministerio (el cual en lo temporal acrecio a pompa i ambicion humana) siempre los buenos i sabios an tenido por la mas seguro rehusar aquel puesto tan levantado i rogar al Sr. q embie convenientes obreros a su mies, i ellos retirarse teniendose siempre por menos dignos.

Manifestaron esta humildad i prudencia recatada rehusando acetar los officios i prelacias en el antiguo pueblo Moises i Gemias, en la iglesia Christiana muchos q seria largo referir, i no perteneciente al intento, q trata de los q se retiraron i dejaron los officios i dignidades. Referir algunos ... muestra de la demasia en el temor ~~de tales puestos~~<sup>28</sup>.

### **Sn. Grego. Magno. Modestia i amor de la paz**

1. San Grego. El Magno siendo conformemente deseado i eligido del clero i del pueblo pa Pontifice Summo despues de la muerte del Papa Pelagio, le rehuso i .... grandes diligencias pa estorvarlo, escribiendo al Emperador Maurio... sobre ello. fuele forçoso acetar, i avidendo servido santissimamte a Dios en aquel ministerio su misma excelencia de Santidad movia envidia en los animos de muchos, de tal manera q tratavan de detenerlo i eligirle sucesor. Llego esto a noticia del santo, i dijo, Nunca merezca q por mi aya disension entre los sacerdotes de Dios. Si por mi se levanto esta tempestad, tomadme i arrojadme en la mar i cessará la tormenta. Sigonio i Pedro de Natalib. lib.11. cap.9

### **Nicolas 1. Clemente 3.**

2. Nicolas 1 i Clemente 3º eligidos por Pontifices salieron huyendo de Roma i se procuraron esconder por no acetar.

---

<sup>28</sup> El tachado responde al original.

### **Caelestino V**

4. Caelestino V q antes se llamava Po Moron, eligido por Pontifice rehusó mucho tiempo el acetar, i despues q con grande i importunación se a.... con el q admitiese el papado, bivia conservando la aspereça i austeridad de la vida eremitica q antes profesara, sin aparato ni pompa ninguna en fin enfadado de los cuidados i de la majestad del officio lo dejó dentro de cinco meses, i bolvió a la vida monastica.

### **Amadeo**

5. Amadeo Duque de Saboya dejó el estrado a su hijo i se retiró al desierto, despues en el concilio de Basilea fue elegido por Pontifice Romano i se llamo Felix V pero el voluntariamente. cedió el papado a Nicolao V por quitar el schisma, i se contento con ir por legado de Saboya.

### **S. Marcos**

6. De Sn. Marcos Evangelista se cuenta q por no ser capaz de Obispado se cortó el dedo pulgar de una mano, pero no le bastó pa q dejase de ser compelido a acetar el Obispado de Alexandria en Egypto. Refiere (tomado)<sup>29</sup> de San Geronymo Marulo lib. 1. cap. 6.

### **S. Antonio. Ammonio**

7. Semejante hecho fue el de Sn. Anto. Anachoreta q por no ser obispo se cortó una oreja, i lo mismo hizo Ammonio discipulo de Origenes, q apro...dole pa q acetase, dijo q si no lo dejavan se cortaria tambien la lengua. Celio i Marulo.

### **Lamon**

9. Lamon monge elegido por Obispo de Hierapolis, i no queriendo aceptar se halló tan apretado de los ruegos del pueblo i de la autoridad del Theophilo Obispo, q con instancia se lo pedia, q el pidió un dia pa encomendar el negocio a Dios en el qual puesto en oracion fue hallado muerto. Entendióse q avia pedido a Dios lo llevase antes q fuese forçado a aceptar, i q se le concedió la muerte como mayor beneficio. Marulo.

---

<sup>29</sup> Lectura difícil. Leemos *tomado*.

**S. Goar**

10. San Goar monge en Francia eligido i llamado por el rei Sigiberto para el Obispado de Treveris, i viendo q no le valian las excusas pa dejarse acetar, pidio treinta dias como pa apersebirse i componer sus cosas. En el qual tiempo encerrado en su celda rogava a Dios diziendo, q el estava presto pa padecer por su amor qualquiera cosa por aspera q fuesse q solo le supplicava no permitiese q el fuese aggravado con la carga del officio de obispo. Dióle una enfermedad de que murio en su cama antes de acetar.

**Eskillus**

11. Eskilo obispo Lundense en Dania impetro del Papa Alexandro III q pudiese renunciar a la dignidad en el successor q el mismo eligiese. Tranfirio en Absalom obispo Roskildense, el qual no quiso acetar i appelo pa el Pontifice, q le mando acetar i le concedio retencion de la administracion del obispado Roskildense. Ansi q a los buenos q rehusan la dignidad de un obispado, juzgo el Papa q cóviene darles dos. Saxo Grammatico lib. 14.

**S. Ephren**

12. S. Ephren monge del yermo varon doctisimo, de quien ai muchos libros, siendo eligido por Obispo se fingio loco por no acetar, i escapandose de alli y huyendo se estuvo escondido hasta q fue electo otro obispo. Socrat. Sozomeno lib. 7. cap.34.

**S. Adelberto**

13. S. Adelberto dejo el obispado de Praga, i fuese con grande pobreza a predicar el Evangelio a los Prutenos q eran idolatras, donde trabajando por convertirlos fue cruelmente martyrizado dellos. Fulgos lib. 4. cap. 1.

**Michael**

14. Michael patriarca de Athenas, dejo la dignidad i bolviose a su monasterio q era en la isla de Oxia, donde muchas veces se postrava en el templo pa q los monges se hallasen con los pies el culto en penitencia q avia dejado la quietud de la religion q avia eligido i profesado, i subidose a throno atro sin ningun fruto. cuentalo Nicetas lib. 1 de rebus Manuelis Commoni.

### **Ioan o Jano Pannonio**

15. Ioan Obispo Varadiense i despues Olomucense, q es conocido por el nombre de Jano Pannonio, poeta i mui docto en todas buenas letras, fue mui querido i favorecido con intima privança i grande potencia de los reyes de Pamnonia Mathias i Vladislao. Fundo un convento de monges Bernardos en Jauravia donde se retiro, i buscando mayor recogimiento i aspereza se fue de alli i tomo el abito de San Francisco. Bonfinio lib. 10. Decad. 4.

Estos son los egeмпlos q por aora se me ofrecen, bien quisiera mi deseo servir a vsi. cumplidisimamente. i tuve intento o tentacion de añadir aqui mi discurso i parecer acerca destas retiradas, quando son meritorias i loables, i quando dañosas o vanas. Pero no me atrevi a exceder del mandato, ni tomar presuncion de dar consejo a quien en todo es mi sr. i puede ser mi maestro. Si vs. i. gustare puede leer en esta materia un tratado de Plutarco q se intitula, Ansenitrách... da sit repuba. i mucho se halla en Seneca, i mas i mejor en Sn. Basilio, S. Germo. i otros Sanctos, q enseñan q la quietud i retiramiento se a de poner primeramente. dentro del animo de cada uno, i q el q se lleva a si mismo (digo las pasiones q lo inquietavan en el mundo) al desierto, es como el enermo a quien perturban i congosan humores, i piensa hallar quietud mudando aposento o cama, Lo q haze al caso es vomitar i evacuar el estomago de lo q causa el desasosiego, i no ir a buscarse fuera de si. Acabo esto con las palabras del Emperador Marco Antonio el philosopho, q en el principio del libro 4. de su Consideraciones Stoicas dize ansi

“Buscan retiradas pa si en las heredades, en las playas del mar i en los montes i tu sueles desear mucho estas cosas. Mas todo esto es de los hombres vulgares, siendo ansi q a la ora q quisieres te puedes retirar dentro de ti. Porque en ninguna parte se retira el hombre mas quieta i mas sin negocios q en su misma alma. Principalmente el q tiene en ella tales cosas, q en bolviendose a ellas halle todo sosiego y tranquilidad, i llamo sosiego al concierto (interior). Toma pues muchas veces esta retirada, i remoçate con ella”.

Esto dice Antonino, i ase de entender q vah... blanda consigo mismo, como lo haze en todos sus doce libros q escrivio en Griego.

## SUMARIO

Presentamos un manuscrito autógrafo inédito de Pedro de Valencia (1555-1620), que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM). Se trata del manuscrito 5585.12, en los folios 145-152v, que lleva por título *Egemplos de Principes, Prelados i otros Varones ilustres que dejaron oficios i dignidades i se retiraron*.

El texto de Valencia viene a verter sus aguas sobre el inmenso caudal de la literatura sobre el *recogimiento*. Todos los maestros de la vida interior han hablado del *recogimiento* como el espacio interior, como la profundidad de la interioridad donde la vida personal se encuentra con su centro más íntimo.

## ABSTRACT

We present an unpublished autograph manuscript of Pedro de Valencia (1555-1620), which is in the National Library of Madrid (BNM). This is the manuscript 5585.12, in folios 145-152v, entitled *Egemplos de Principes, Prelados i otros Varones ilustres que dejaron oficios i dignidades i se retiraron*.

The Valencias' text joins the immense wealth of literature on the retirement. All teachers of the inner life have spoken of retirement as the interior space, as the depth of interiority where personal life rejoins his more intimate centre.

